FL 33 264

Uned, Radio Educativa. Hola, buenas noches desde la Universidad Nacional de Educación a Distancia. Comenzamos ahora un espacio que durante dos horas y media les acompañará a través de Radio 3, de Radio Nacional de España, en FM, en un intento de acercar la universidad a todos nuestros alumnos y, cómo no, a todos aquellos interesados en el mundo educativo y cultural.

Hoy lunes es el día que está dedicado a las facultades de Filología y Geografía e Historia, además del programa de matrícula abierta y la última media hora que, como cada día, se centra en el curso de acceso directo a la universidad para mayores de 25 años. Ya conocen nuestro contenido para el espacio de hoy. Si están dispuestos a acompañarnos, damos paso ya al primer tema.

Comienza así, Aula de Filología. Aula de Filología es un espacio de unos 30 minutos de duración, aproximadamente, que cada lunes dedicamos a tratar en profundidad un tema relacionado con algunas de las materias que forman parte del plan de estudios de Filología Española en la UNED. En esta ocasión nos vamos a dedicar a Este espacio corre a cargo de la profesora titular Nicole Dilan.

Aconsejo a los alumnos que graben esta intervención porque les puede servir como material de trabajo. De todas formas, les recuerdo que los programas radiofónicos se envían en casete, pasados unos 15 días de la fecha de emisión, a todos los centros asociados y muchos de ellos cuentan con servicio de préstamo. Pues bien, como les decía, Nicole Dilan es profesora titular de Lengua Francesa II en la Facultad de Filología de la UNED y ella es quien explica en los próximos minutos en qué va a consistir el desarrollo de la asignatura.

Damos paso ya a la profesora Nicole Dilan. Primero, buenas noches y bienvenidos a este programa que va a tratar de la asignatura Lengua Francesa II. Dado el carácter, evidentemente, práctico de esta charla con ustedes, les recomendaría que grabaran este espacio.

No obstante, si no llegan a tiempo para hacerlo, pueden ponerse en contacto conmigo y con mucho gusto les facilitaré una copia del mismo. Este es el segundo año que la asignatura de Lengua Francesa II tiene rumbo distinto. Ya mantuve contacto telefónico con algunos de ustedes preocupados por la falta de unidades didácticas y de cuadernillos de apoyo de su trabajo.

A estas alturas, supongo que la mayor parte de ustedes ha leído detenidamente en la guía del curso el apartado que se refiere a Lengua Francesa II. Comprendo de verdad, de verdad, que se puedan encontrar desorientados por tener que preparar la asignatura con un manual redactado en español y un texto complementario redactado en francés. No es fácil empuñar el timón de una asignatura desde la solitaria distancia y, la mayor parte de las veces, sin el consuelo de una tutoría confortadora.

Es cierto que unas unidades didácticas lineales y bien balizadas suelen infundir mayor confianza. Pero no se angustien, tengan confianza. Estoy aquí, hoy con ustedes, dispuesta a animarles y sobre todo a darles consejos quizás más acertados de los que pude brindarles el año pasado.

Aunque sin variar mucho el fondo de mis recomendaciones, debo rectificar ciertos planteamientos desde la perspectiva del curso anterior para hacerles el camino más viable hacia el estudio de una asignatura que requiere la consulta comparativa de dos manuales. Si ustedes toman buena nota de las explicaciones que les voy a dar a continuación, tendrán la oportunidad de establecer un contacto fecundo con el francés lengua viva. Pero, para ello, tienen que mantenerse conscientes de las estrategias utilizadas por un idioma distinto al suyo, estrategias imprevisibles o totalmente opuestas a las que emplean inconscientemente ustedes en la construcción y recepción diaria de los mensajes.

Al principio, van a sentir pereza. Hay que empezar a rescatar los libros. Les dirán que el texto francés no lo tienen, no existe en las librerías.

No se desanimen, por favor. La gramera útil no se puede adquirir en la librería de la UNED, lógicamente, pero cualquier librería importante debe tener el texto francés o traérselo muy rápidamente. No lo dejen, y no me digan que no han encontrado el libro, porque ya me encargué el año pasado de controlar la distribución del texto francés.

Bueno, supongamos que ya tienen en su mesa de estudio los dos textos. Venga, motívense, piensen que se van a dejar seducir una vez planificado y organizado su recorrido personal por lo atractivo, bueno, pensarán ustedes, bien, la profesora Durín lo encuentra atractivo, no sé yo, no sé yo, pero en fin, por lo atractivo, insisto, que resulta compilar elementos pertenecientes a un mismo tema. En primer lugar, no se olviden de la obligatoriedad de un trabajo conjunto con los dos textos a la vez, ya que la materia de las pruebas personales versará sobre ambos textos recomendados.

El texto redactado en español, francés para universitarios, constituye un resumen gramatical muy útil para tener claros algunos puntos claves del francés en su aspecto contrastivo con el español. Las dificultades aparecen agrupadas, especialmente redactadas, hacia una lectura concentrada del aspecto enfocado, y como tal, constituye para este año una base insoslayable. No obstante, y retomo lo que escribía en la guía del curso, el carácter de sinopsis gramatical de los apuntes que deben estudiar remite obligatoriamente a un manual redactado en francés.

En consecuencia, deben acudir al manual gramero útil para ampliar sus conocimientos y aplicarlos, como tendrán ocasión de verlo, a las múltiples situaciones de comunicación. Tengan en cuenta y disculpen las necesarias redundancias que pasan de un manual muy orientado a los errores que pudieran cometer los hispanoparlantes a una gramera dirigida a cualquier estudiante de francés. Esta es la razón por la que en el texto francés encontrarán datos que les puedan parecer innecesarios, dado que español y francés siguen las mismas normas en muchos casos.

Pero cuidado, cuidado, cuidado, vuelvo a insistir, el manual francés para universitarios es una mera sinopsis absolutamente insuficiente para un alumno de filología. Deben prever con seriedad la ampliación de los apuntes gramaticales. Las pruebas presenciales calificarán negativamente un examen que sólo se refiera al texto español.

El desarrollo de la prueba no puede, de ningún modo, alimentarse de las explicaciones resumidísimas del francés para universitarios. Les explicaré, en primer lugar, en qué consiste el examen. Encabezando la hoja del examen les doy unas pautas que les ruego lean atentamente.

Son extremadamente importantes para la correcta exposición de la prueba. Son las siguientes. Uno, responder en francés o en español a la cuestión teórica.

No tienen obligación de redactar en francés el punto teórico. A menudo están bien preparados para tratar el tema propuesto. Sin embargo, el tener que expresarlo en francés les quita tiempo, concentración.

No podría yo deslindar con justicia en cuanto a calificación si sus limitaciones proceden de falta de estudio o de profundo malestar para ordenar sus ideas en el otro idioma. Redacte tranquilamente en español si lo desea. Por supuesto, los estudiantes con ganas y capacidad para presentar su exposición en francés están cordialmente invitados a hacerlo.

Me será muy grato leerles. Punto 2. Mencione obligatoriamente los aspectos contrastivos español-francés cuando existen. Está claro que el enfoque de la asignatura es preferentemente contrastivo.

Luego, tienen la obligación de tratar los puntos en los que los dos idiomas difieren. La gramera útil del francés les dará la oportunidad de hacer fichas contrastivas. Punto 3. Denle el mayor número de ejemplos posible.

Por favor, tenga en cuenta este requisito. ¿Cuántas veces lamento y comento con los estudiantes extrañados por el resultado de su calificación la falta de ejemplos en sus ejercicios? Última recomendación. Leo.

Sin comentarios. La nota del examen tiendrá contra la utilización del manual francés. La referencia adecuada y suficiente al contenido de la gramera útil del francés es indispensable para ser recibida en el examen.

Pasemos ahora a la prueba en sí. Consta de dos partes. Una pregunta teórica y luego el punto 2, frases de traducción inversa.

Punto 1. Pregunta teórica. Por ejemplo, el sustantivo, género y número. Los adjetivos posesivos.

Los demostrativos. Tienen que tratar el tema con la aportación de los dos libros. Les recuerdo que pueden tratar el tema sea en español, sea en francés.

Punto 2. Es el punto de la traducción inversa. A. Consta de seis frases sacadas del francés para universitarios. Es decir, su manual español.

Tanto las que se brindan como ejemplos de puntos teóricos como las incluidas en los ejercicios que hiciera en cada capítulo pueden ser objeto de estas seis frases de las que yo les estoy hablando. El 2B. Ahora son seis frases sacadas de la gramera útil que pasaré yo misma al español para que ustedes las restablezcan en francés.

Debo advertir a los estudiantes repetidores que tienen que poner atención a la modificación de la prueba. La traducción directa ha desaparecido. Ahora voy a intentar ofrecerles ejemplos concretos de cómo se puede trabajar con los dos libros.

Les aconsejo la atenta lectura de los objetivos de la asignatura que figuran en la guía del curso para tener bien claro cuáles son las metas que se tienen que cumplir. No se preocupen. No les dejaré sin noticias mías, radiofónicas, se entiende.

Después de la primera prueba personal volveré a ponerme en contacto con ustedes, concretamente el 8 de abril, cuando haya leído sus ejercicios. Hombre, habré leído sus ejercicios antes, por supuesto. Pero bueno, el 8 de abril me pondré en contacto con ustedes para hacerles más comentarios sobre el estudio de la segunda prueba personal y, por supuesto, aportarles toda la ayuda a mi alcance.

Me ceñiré al contenido de la primera prueba personal que incluye los temas desde el 1 al 10 inclusive. Es decir, en realidad, desde el tema 2, puesto que el número 1 está dedicado a las indicaciones generales que no pueden obviar hasta los pronombres personales. Primero deberán estudiar el tema en el manual francés para universitarios y luego ir a buscar refuerzo, entre comillas, en la grammaire.

Para más claridad, de ahora en adelante, cuando nos refiramos al manual de la UNED, lo llamaremos manual. En cambio, cuando hablemos de la grammaire utile du français, la llamaremos solamente grammaire. El tiempo radiofónico no permite tratar los temas uno por uno, de modo que voy a proporcionarles una muestra de cómo pueden estudiar algunos de ellos, sobre todo los que encierran mayor contenido gramatical o comunicativo en los dos libros recomendados.

Empecemos por el tema 2, el sustantivo y el adjetivo calificativo. Deben tener claro varios puntos. Diferencia entre lengua oral y lengua escrita.

El manual lo hace constar siempre que es necesario. Variaciones entre singular y plural, masculino y femenino. Tanto el sustantivo como el adjetivo calificativo sufren modificaciones más o menos importantes de sus formas.

No se trata de aprender todos los casos de memoria, pero es conveniente que reconozcan dichas modificaciones y, por supuesto, conozcan las más frecuentes. Después de haber estudiado a fondo los esquemas del manual, y, por favor, trabajen los cuadros de lengua oral.

Página 20 en el caso de los sustantivos y página 25 en el caso de los adjetivos calificativos.

Entonces, después de haber estudiado estos esquemas, es cuando se debe acudir a la gramera buscando en el lexique que se encuentra al final, a partir de la página 316 y siguientes, el masculín-feminín de no y adjetivo. La gramera trata este punto a partir de la página 16. Recuerden, no todo lo que van a leer en el texto francés debe aprenderse de memoria.

Se trata primero de comparar una información con otra, es decir, establecer una especie de by-band entre manual y gramera, para a posteriori construir y dominar la información definitiva después de la adecuada selección. Insisto en este punto, deberían poder elaborar unas fichas correspondientes a cada tema, siendo el francés para universitarios la trama sobre la que se superpone toda la información cosechada en la gramera útil. A veces no se superpone la información, sino que es un dato meramente de formación para ustedes.

Volvamos a la diferencia entre lengua oral y lengua escrita. La gramera trata este punto en el capítulo 1, boîte à outils, literalmente caja de herramientas, apartado 5. Se puede leer en el subpunto 3, página 33, titulado Les marques du singulier et du pluriel, lo siguiente. En el subpunto 9 de la página 36 se apunta otra aclaración.

Singulier et pluriel. En cuanto a las variaciones entre masculino y femenino, no se desanimen cuando tengan ante sus ojos la cantidad de ejemplos exhaustivos propuestos por la gramera. Los tablos recapitulativos de diferentes formas masculas-femininas ocupan desde la página 25 hasta la página 32.

No olviden nunca que la gramera es una herramienta de trabajo, sobre todo de consulta y de ampliación. También de aprendizaje. Hagan buen uso de ella, pero úsela, abuse de ella.

Úsenla, abusen de ella. A veces tienen que leer hasta la letra pequeña, como en el caso de la página 32, en donde, al final de la página, se recuerda que beau, nouveau, fou, mou se convierten en belle nouvelle, etc., delante de un sustantivo masculino empezando por vocal. Información que tienen en el manual en la página 24.

Sigamos con el adjetivo. El manual estudia de manera resumida un punto muy importante dentro de la normativa francesa. Se trata del lugar de los adjetivos, es decir, cuando se coloca delante del sustantivo o detrás de él.

En cambio, la gramera desarrolla dicho aspecto de modo completo. ¡Ojo con el examen! Página 14. Leemos.

La página 78, en el capítulo 3, Done desinformación sur quelqu'un, apartado d'écrire physiquement quelqu'un, nos habla primero de situaciones, luego de herramientas, les outils pour décrire physiquement quelqu'un. Volvemos a tener noticias de los adjetivos. Página 79, al principio de la página punto 22.

De no, de no. Como pueden comprobarlo, se vuelve a insistir sobre la naturaleza del problema,

problema que se resuelve ampliamente desde la página 83 hasta el final de la página 89. Cuando el manual trata los grados del adjetivo, Página 27, la gramera ofrece dicha información en dos sitios concretos.

Página 116 primero, y luego Página 243. Primero, a partir de la página 116, capítulo 6. Exprime su gusto y su opinión sobre alguien o algo. En el punto 2, estable una comparación, se puede leer.

Para comparar las cosas o las personas, existen expresiones que expresan sea la superioridad, sea la inferioridad, sea la igualdad. Las expresiones y las construcciones utilizadas son diferentes según que sean utilizadas con un adjetivo, un no, un verbo o un adverbo. La comparación está de nuevo tratada en el capítulo 15.

Cantifíe a partir de la página 233, pero más específicamente a partir de la página 243, en el punto 6, Compare. En dicho punto se puede leer lo siguiente. En fin, para cerrar el estudio de la comparación, les diré que tienen en la página 245.6 un párrafo que recoge numerosas expresiones populares construidas con o sin con.

Conviene que conozcan algunas de ellas, por lo menos las que les sean más corrientes o las que les llamen más la atención, ad libitum. Sí, pero no olviden estudiarse por lo menos algunas. Ya tenemos una información bastante completa que engloba a sí mismo la explicación dada en la página 145 del manual cuando hablamos de los grados del adverbio.

Como lo pueden observar, la gramera ha reunido la totalidad del fenómeno de la comparación, es decir, si la comparación se efectúa por medio de un adjetivo, un sustantivo, un verbo o un adverbio, mientras que el manual estudia la comparación primero en el marco del adjetivo y luego en el capítulo que dedica a los adverbios. A este respecto, recuerden lo que les dije al principio. El distinto enfoque de los dos libros rige los criterios de presentación derecho de lengua en ambos libros.

Los apuntes gramaticales del manual conceden prioridad a lo que puede ser causa de equivocación para ustedes, mientras que la gramera está redactada en primer lugar para un estudiante de francés, cualquiera que sea su nacionalidad, de lengua francesa, se entiende. Y por último, según palabras de los propios autores de la gramática francesa, el aprendizaje puramente lingüístico está en función de la comunicación, y añado yo, de todos los parámetros sociolingüísticos generadores del mensaje, lo que condiciona forzosamente otra ordenación de contenidos y conceptos. Como les comentaba anteriormente, si tienen muy claro el punto gramatical tratado en el manual, la gramera supondrá una confirmación y una ampliación más amena.

Será para ustedes la ocasión de descubrir, no sin alegría, que ya les sonaba, ya tenían bastante buena idea del problema, y trabajarán la gramera con agrado. Por lo menos desearía que así fuera. Pasamos ahora al estudio del tema 3, los artículos.

Tienen una primera noticia en la bota útil de la gramera punto 5, singular y plural, página 34, sub punto 4, los artículos, sub punto 5, los artículos, plus preposición. La contracción de los artículos determinados situada en la página 33 del manual está recordada en la página 42 de la gramera bajo el título Otro fenómeno morfológico liado a la presencia de un voyel al inicio de un verbo. Sin embargo, cuando el manual escribe al final de la página 33 artículo masache inspirada no se hace la liazón con cinco ejemplos ilustrativos de este caso, la gramera trata este problema en las páginas 40 y 41 de la sección bota útil.

Sub punto 3, un problema. Sub punto 4, listo de mo que comienza por hache aspiré. Por supuesto no van a aprenderse de memoria todas las palabras, pero necesitan tener buen conocimiento de la mayor parte de ellas.

En el capítulo 4, donde desinformación, tienen otra noticia, página 92, punto 1, suesio entre defini e indefini. Y aunque no sea relevante para ustedes, ya que es lo mismo en español, lo tienen que leer porque siempre les será de algún provecho. Presencia del artículo.

Páginas 34, 35 del manual. La gramera trata amplísimamente este punto en el capítulo 2, identificación y presentación. Punto 7, dir u. Páginas 62, 66.

Inclusive bajo los títulos por dir u vos et, u vos ale, por dir du vu vene. Punto 7, 2, 7, 3, respectivamente. Ausencia del artículo.

Páginas 35, 36 del manual. En este caso les va a ser más complicado encontrar el tema tratado de modo compacto, por así decirlo. Queda un poco diluido por varios lugares de la gramera.

Van a encontrar algo más agrupado en el punto 8, punto que sigue al anterior, a partir de la página 66, y más especialmente en el sub punto 2, página 67. Se sitúa en el tiempo con el presente. Encontrarán je suis en vacances depuis lundi, y un poco más abajo, final de la página 68, punto 2, 2, informació habituelle.

Repete, je ne travaille pas le lundi et le mardi. Artículo partitivo. Páginas 39 del manual.

La consideración del partitivo está situada en el capítulo 15 de la gramera, a partir de la página 233, bajo el nombre de Cantifier. Este capítulo, como lo explican sus autores, presenta los útiles lingüísticos necesarios para cantificar una información. Las páginas 234 y 235 con subtítulos Cantifier, en hablar de algo y un medio de cantificación particular du de la de L' dan una explicación muy amena y muy clara con hechos de la vida cotidiana.

A propósito del capítulo Cantifier, les adelanto que los numerales están tratados, páginas 236 y 238, muy similarmente a lo que van a encontrar en el manual. Calillo, ¿verdad? Las páginas 239 y 240 contienen informaciones valiosas. Léanse el subpunto 6, les chifres dans quelques expressions populaires.

Aprenderán expresiones divertidas que a lo mejor les pregunto en el examen. Terminaré estas orientaciones pedagógicas hablándoles de un tema de extrema importancia, los pronombres

personales. Mi consejo será el de siempre.

Estudien primero las explicaciones presentes en el manual, desde la página 87 hasta la página 98. Como decimos en el manual, tienen ustedes aquí un elemento imprescindible para informar acerca de la persona. Por otra parte, dada la obligatoriedad del pronombre sujeto a todo nombre francés, la gramera se referirá a ellos numerosas veces.

De hecho, es el primer tema que aparece en la boña. Páginas 10 a 12, los pronombres personales. Páginas 44 a 49, identificación, presentación.

Tú o vos, cómo se adrece a alguien, cómo no repetir un nombre. El capítulo 9, página 137, decir a alguien de hacer algo, considera los puntos dentro del área del verbo. El punto 10 estudia la forma y el lugar de los pronombres, según el tipo de construcción que adopta el verbo.

Literalmente, los pronombros pueden cambiar de lugar o alguna forma en función de construcción que adopte. Las explicaciones dadas corresponden aproximadamente a las que encontrarán en el manual, a partir de la página 91, lugar de los pronombres personales o sólo pronombres con un imperativo. La gramera es lógicamente mucho más completa que el manual, aunque expone situaciones que no son problemáticas para ustedes, ya que el español tiene semejantes empleos, por eso no habíamos hablado de ello en el manual.

Deben conceder especial atención a los pronombres adverbiales i y en, que tratamos páginas 93-94 del manual en su doble función de pronombre personal y de adverbio. Estudien cuidadosamente el tema en el manual, y cuando realmente se encuentren seguros de sus conocimientos, entonces pueden consultar la gramera. En la página 101.6, Done desinformación sobre un lío.

Después de haber recorrido algunos ejemplos en situación, se puede leer. La página 102 está totalmente dedicada a la utilización de i y de en como adverbios de lugar, mientras que, por ejemplo, la función de i-en, pronombres adverbiales, está diluida, página 153, en la construcción del verbo más a, más no de cosa o de lío. Deseo que esta información densísima y un poco apresurada al final por el tiempo, les ayude realmente a seguir un estudio que han tenido que iniciar desde hace algunas semanas ya.

Recuerden que me pueden contactar los martes por la mañana y los jueves a lo largo de todo el día. Estoy a su disposición para orientarles y aconsejarles. No duden en ponerse en contrato conmigo si se sienten agobiados o desalentados.

Muchas gracias por haberme escuchado. Gracias que han de tener en cuenta los alumnos para el desarrollo de sus estudios. Por nuestra parte, nada más.

Gracias por la atención que nos han prestado y hasta pronto, ya que luego volveré a presentar el espacio de matrícula abierta. Ahora les dejo con revista de geografía e historia.